

茶
經

Лу Юй
Канон чая

*Перевод с китайского, введение и комментарии
А. Т. Габуев и Ю. А. Дрейзис*

Москва
Гуманитарий
2007

УДК [641.87+663.95](315)(091)

ББК 36.991г(5Кит)

Л82

Лу Юй.

Канон чая / Лу Юй; пер. с кит., введ. и коммент. А. Т. Габуев и Ю. А. Дрейзис — М.: Гуманитарий. — 123 с. — ISBN 978-5-91367-004-5.
И. Дрейзис, Ю. А., пер.
Агентство СІР РГБ

Книга представляет собой первый полный перевод на русский язык «Канона чая» Лу Юя (733—804) — первого в истории сочинения по философии и технике чайного действия. В этом древнем трактате содержится огромный комплекс знаний о выращивании и обработке чая, инструментах для чайной церемонии и традициях чаепития в средневековом Китае. Книга будет интересна не только профессиональным китаистам и специалистам-культурологам, но и широкому кругу любителей чая.

Оформление книги и макет: Денис Коровкин

Охраняется Законом РФ об авторском праве. Воспроизведение всей книги или любой ее части воспрещается без письменного разрешения издателя. Любые попытки нарушения закона будут преследоваться в судебном порядке.

ISBN 978-5-91367-004-5

Оригинал: ISBN 7-80686-072-X

- © А. Т. Габуев, Ю. А. Дрейзис, перевод, вступительная статья, комментарии, 2007
- © Денис Коровкин, художественное оформление, 2007
- © Академия гуманитарных исследований, 2007
- © Издательский дом «Гуманитарий», 2007

От переводчиков

Данный первый полный перевод «Канона чая» на русский язык выполнен по изданию 2005 года *Чацзин тушо* 茶经图说 («Канон чая с иллюстрациями и комментариями»)¹. В этом издании оригинальный древнекитайский текст сопровождается так называемым «изначальным комментарием» — *юаньчжу* 原注. Вероятно, этот первый комментарий к «Канону чая», в дальнейшем превратившийся в неотъемлемую часть текста, был создан еще в эпоху Тан. Не исключено, что часть пояснений мог написать сам Лу Юй. В данном издании китайский текст комментария дан курсивом, а его русский перевод для удобства чтения вынесен в подстрочные примечания. Поскольку многие китайские термины невозможно адекватно перевести на русский язык, мы решили сохранить их в тексте, передав средствами нормативной русской транскрипции и выделив курсивом.

Многие пассажи «Канона чая» могут показаться непонятными даже читателю, знакомому с китайской культурой, а потому мы сочли необходимым снабдить текст собственными комментариями, которые помещены после каждой главы. В этих комментариях приведены самые необходимые сведения о китайских текстах, топонимах, именах, исторических событиях, а также названиях многочисленных растений, которые упоминаются в «Каноне чая». Ссылка на комментарий приводится в круглых скобках сразу после поясняемого термина. Комментированный перевод текста мы решили предварить небольшим введением, не претендующим на научную полноту, в котором кратко излагаются сведения об авторе «Канона чая» и эпохе создания текста.

Идея познакомить русского читателя с «Каноном чая» родилась в московской чайной наших друзей — Игоря и Андрея, а конкретные очертания начала обретать на острове Хайнань осенью 2005 года. Спасибо

1 裘纪平, 茶经图说。— 杭州: 浙江摄影出版社, 2005。Цю Цзипин, «Канон чая с иллюстрациями и комментариями». — Ханчжоу: Чжэцзянское издательство фотографии, 2005.